

6-ой Международный Литературный форум в Баденвейлере

# Programmheft Программа

6. Internationales Literaturforum Badenweiler

## „Internationales мероприятий Международного Tschechow-Gedenkjahr года памяти Антона Павловича Чехова, Badenweiler“

посвященного столетию со дня  
смерти в Баденвейлере русского  
прозаика и драматурга

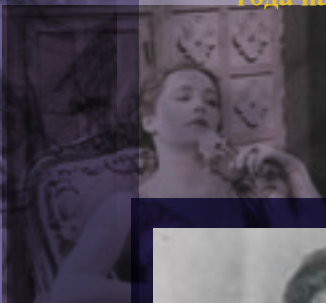
anlässlich des

100. Todesjahres

Anton Pawlowitsch Tschechow

unter der Schirmherrschaft des Ministers Russischen Föderation  
für Kultur und Medien Alexander Sokolow

под патронатом министра  
культуры и массовой коммуникации Русской  
Федерации Александра Соколова



Ein Projekt innerhalb der Deutsch-russischen Kulturbegegnungen 2003/04 der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland, unter der Schirmherrschaft des russischen Staatspräsidenten Wladimir Putin und des deutschen Bundespräsidenten Johannes Rau. Gefördert durch die Landesstiftung Baden-Württemberg.

Проект в рамках немецко-русских культурных встреч 2003/04 года под патронатом президента Русской Федерации Владимира Путина и президента Федеративной Республики Германии Йоханнеса Рау.

## Баденвейлер приглашает на мероприятия Международного года памяти А.П. Чехова.

Всемирно известный русский прозаик и драматург Антон Павлович Чехов (1860 - 1904), кажется, удивительно неподвластен “литературному старению”. Постоянно выходящие в свет переводы его произведений и даже издания его писем стали бестселлерами. Едва ли можно назвать другого иностранного писателя, заслужившего такое международное признание.

Как обновитель европейского театра, произведения которого занимают десятки лет ведущее место не только в репертуаре немецкоговорящих исполнителей, он и в наши дни является стимулом для любого театрального режиссёра.

В Баденвейлере писатель провёл почти три недели. Это были последние дни его жизни. А.П.Чехов скончался здесь 15 июля 1904 года от туберкулёза, которым страдал много лет.

Уже в 1908 году его российские и германские почитатели, прежде всего Константин Сергеевич Станиславский, художественный руководитель Московского художественного театра (МХАТ), и вдова писателя Ольга Леонардовна Книппер-Чехова, актриса этого театра, а также российский посланник в Карлсруэ при дворе Великого герцога Баденского воздвигли первый в мире памятник А.П. Чехову. То был день рождения международной чеховской традиции, которая была прервана лишь в период между двумя мировыми войнами. Уже в 1954 году, в разгар “холодной войны”, противостояния двух мощных блоков Востока и Запада, была возобновлена эта традиция, оказывающая влияние и вызывающая резонанс и по сей день. Едва ли можно сосчитать количество литературных чтений, докладов, театральных постановок и выставок, проведённых в Баденвейлере в честь А.П.Чехова последние пятьдесят лет.

А в 1956 году Баденвейлер основал “Архив А.П.Чехова”. В 1963 году Общиной Баденвейлера был установлен памятный камень взамен разрушенного во время Первой мировой войны памятника А.П.Чехову. С тех пор благодаря духовной и творческой работе с личностью и произведениями А.П.Чехова систематически продолжают развиваться отношения в области культуры и науки между Западной и Восточной Европой.

В 1992 году на прежнее место возвратился новый бронзовый памятник А.П.Чехову - подарок его российских почитателей с острова Сахалина, находящегося 12000 километров от Баденвейлера.

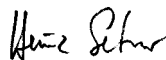
В 1985 и 1994 годах в Баденвейлере под руководством Семинара славистики Тюбингенского университета состоялись два больших международных научно-литературных конгресса, посвящённых А.П.Чехову. В этом году Третий конгресс продолжит эту традицию, которая сделала Баден-Вюрттемберг мировым центром по изучению творчества А.П.Чехова. В 1998 году курорт основал единственный в западном мире Музей А.П.Чехова. Благодаря Международному литературному форуму возникло и постоянно интенсивно развивается сотрудничество с российскими “чеховскими” городами, организациями культуры, университетами.

Накануне столетия со дня смерти А.П.Чехова стало ясно, что его произведения отражают великое историческое предвидение о гуманизме, объединяющем народы, и свободе творческих и духовных контактов поверх границ. В год памяти А.П.Чехова Баденвейлер рад приветствовать гостей, деятелей искусства и театры всего мира. Особый вклад в эти памятные дни внесут южнорусский город Таганрог, где родился писатель, и российская столица Москва, где он творил.

Баденвейлерцы уже давно почувствовали, что А.П.Чехов воплощает лучшие черты характера русского народа, а город считает, что ему выпало счастье заботиться о наследии именно этого писателя, одновременно прокладывая путь в мирное будущее Европы. Баденвейлер сердечно приглашает всех почитателей Антона Павловича Чехова и друзей литературы, театра и музыки принять участие в разнообразной и необыкновенно интересной программе наших мероприятий.



Карл-Ойген Энглер,  
бургомистр курорта  
Баденвейлера



Хейнц Зетцер  
руководитель Литературного музея и  
Международного литературного  
баденвейлерского форума

## „Internationales Tschechow-Gedenkjahr 2004 in Badenweiler“

anlässlich des 100. Todesjahres des russischen Schriftstellers und Dramatikers  
Anton Pawlowitsch Tschechow.

Das 100. Todesjahr Anton P. Tschechows (1860-1904) ist ein Anlass für alle Kulturnationen der Welt, dieses russischen Schriftstellers und Dramatikers der Weltliteratur zu gedenken. Der Thermalkurort Badenweiler, wo der Schriftsteller am 15.7.1904 verstarb, ist der Pflege seines literarischen Erbes seit fast einem Jahrhundert in herausragender Weise verpflichtet.

Tschechow scheint auf erstaunliche Weise dem “literarischen Alterungsprozeß” enthoben zu sein: Wie bei kaum einem anderen ausländischen Autor erscheinen immer wieder Neuübersetzungen, sogar Ausgaben seiner Briefe sind Bestsellere geworden und als Erneuerer des europäischen Theaters zählt er seit Jahrzehnten zu den meistgespielten Dramatikern nicht nur deutschsprachiger Bühnen - noch heute ist er eine künstlerische Herausforderung für jeden Theaterregisseur.

Tschechows Tod in Badenweiler bedeutet mehr als eine nur biografische Notiz, es ist der Beginn einer einzigartigen Entwicklung literarischer Gedenkkultur für einen russischen Schriftsteller in Deutschland.

Schon 1908 ließen russische und deutsche Verehrer Tschechows – vor allem der künstlerische Leiter des berühmten Moskauer Künstlertheaters Konstantin Stanislawski, dann Tschechows Gattin, die Schauspielerin Olga Knipper-Tschechowa, sowie der russische Gesandte am Großherzoglich-Badischen Hof in Karlsruhe – dem Schriftsteller am Burgberg Badenweilers weltweit das erste Denkmal errichten. Dies war die Geburtsstunde einer literarischen Tschechow-Tradition, welche nur in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen unterbrochen war.

1954, mitten im “Kalten Krieg” der Blockmächte in Ost und West, wurde diese Tradition wiederbelebt und sollte bis heute weltweite Resonanz und Wirkung zeigen. Kaum mehr überschaubar ist die Zahl der Lesungen, Vorträge, Theateraufführungen und Ausstellungen, welche zu Tschechow von Wissenschaftlern, Künstlern und Autoren in diesem halben Jahrhundert in Badenweiler veranstaltet wurden. Schon 1956 gründete der Kurort das “Tschechow-Archiv”, 1963 wurden ein Gedenkstein als Ersatz für das im Ersten Weltkrieg zerstörte erste Denkmal errichtet und kulturelle Kontakte zur ehemaligen Sowjetunion eingeleitet. 1992 konnte, als Geschenk russischer Tschechow-Verehrer von der 12000 km entfernten Insel Sachalin, ein neues Bronzedenkmal an den alten Platz zurückkehren. 1985 und 1994 fanden hier die beiden größten internationalen literaturwissenschaftlichen Tschechow-Kongresse statt, in diesem Jahr wird der dritte Kongreß diese Tradition fortsetzen. Und vor sechs Jahren weihte der Kurort das einzige Tschechow-Museum der westlichen Welt ein und begann eine durch das “Internationale Literaturforum Badenweiler” bis heute stetig intensivierte Zusammenarbeit mit russischen Tschechow-Städten und Kulturinstitutionen.

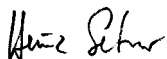
Tschechows Erbe zu pflegen bedeutet für den Kurort seit jeher völkerverbindende Humanität und künstlerisch-geistigen Austausch über Grenzen hinweg.

Badenweiler freut sich darauf, im Tschechow-Gedenkjahr Gäste und Künstler aus der ganzen Welt begrüßen zu dürfen. Neben Institutionen aus Deutschland werden besonders das südrussische Taganrog, die Geburtsstadt des Schriftstellers, und die Hauptstadt Moskau mit ihren theatralischen, musealen und wissenschaftlichen Beiträgen zum Gedenkjahr beitragen.

Badenweiler lädt alle Literaturfreunde und Verehrer Anton Tschechows herzlich ein, an dem vielfältigen Veranstaltungsprogramm teilzunehmen.



Karl-Eugen Engler  
Bürgermeister  
des Kurortes Badenweiler



Heinz Setzer  
Leiter des Literarischen Museums  
und des Internationalen  
Literaturforums Badenweiler

# Badenweiler-Trilogie

Ausstellungsdauer: 6.5.- 31.7.2004

Vernissage: 6.5., 17.00 Uhr, Eintritt frei

## Баденвейлерская трилогия

Bild-Trilogie des Berliner Malers **Manfred Heinze**, welche aus seiner Beschäftigung mit A. Tschechow erwachsen ist. Die ungegenständlichen kreisförmigen Acrylgemälde fokussieren einen künstlerischen Dialog mit der schwebenden gebrochenen Seelenstimmung Tschechowscher Erzählungen und der scheiternden Kommunikationssituation in seinen Dramen. Die Präsentation setzt damit eine interdisziplinäre Rezeptionstradition des Schriftstellers durch die Bildende Kunst fort, welche bereits 1979 einsetzte. Zur Ausstellung erscheint ein Katalog. Der Künstler wird anwesend sein.

Einführung: Heinz Setzer.



Donnerstag  
6. Mai 2004

Kurhaus Foyer

17.00 Uhr

Выставка картин  
берлинского художника  
Манфреда Хейнце

## Eröffnung

Donnerstag  
6. Mai 2004

Kurhaus  
Vortragssaal

Film 1: 19.15 Uhr

Film 2: 20.30 Uhr

Eintritt pro Film

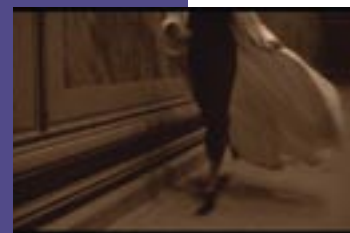
€ 5,- / 4,- / 3,-

Film-Stills

im Foyer:

Eintritt frei

Кадры фильма



Film-Still „Anna“

## Tschechow-Filmtage

Teil 1: der junge Tschechow-Film

Часть 1: Кинофильмы молодых режиссеров

### Чеховские дни кинофильмов

Die Regisseure C. Burz und G. Beronneau sind anwesend.

Einführung: Heinz Setzer

#### 1) „Dialogue with Chekhov“

Premiere 2004, 60 Min., Filmtagebuch des Jungfilmers C. Burz, basierend auf dem Briefwechsel A. Tschechows und seiner Gattin, der Schauspielerin Olga Knipper (1868-1959) “Dear Writer... Dear Actress...”, als imaginäre Begegnung der Schriftstellerin Virginia Woolf (1882-1941) mit Olga Knipper. Beide entdecken über die Erinnerung an Tschechows Leben, Werk und Tod die Ähnlichkeit ihrer Schicksale, aber ihre Lebensreaktionen sind unterschiedlich.

#### 2) „Die Möwe“

„Чайка“

Premiere 2004, 95 Min., Regie: Gilbert Beronneau. Buch: G. Beronneau u. Wolfgang Mondon. Der im letzten Jahr mit dem „Schauspielerkollektiv Berlin“ gedrehte Film ist eine spannende Übertragung des Tschechowschen Dramas in die Gegenwart: unerfüllte Sehnsüchte, der Kampf des Autors ums Publikum und handfester Beziehungsknatsch zeigen, dass Tschechows Themen heute noch hochaktuell sind.

#### „Chekhov’s women“

Serie von Film-Stills von C. Burz, welche als inszenierte Fotos improvisierte Szenen, Emotionen, Visionen abbilden und den Bildern und Skizzen von bildenden Künstlern vergleichbar sind.

# Tschechow-Filmtage

Teil 2: Tschechows Werke im Film

Часть 2: Кинофильмы о произведениях А.П. Чехова

## ЧЕХОВСКИЕ ДНИ КИНОФИЛЬМОВ

In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung in Wiesbaden, dem Transit-Filmverleih, München, dem Deutschen Filminstitut (DIF) Frankfurt, dem Bundesfilmarchiv Berlin, dem Progress-Filmverleih, Berlin und dem Kinomobil Baden-Württemberg e.V.



**15 Uhr:** **“Der Kontrabass”**, Frankreich 1962/63, 27 Min., nach der gleichnamigen humoristischen Erzählung A. Tschechows. sowie

**“Onkel Vanja”**, UdSSR 1971, 99 Min, Farbfilm, nach dem gleichnamigen Drama Tschechows.

Regie: Andrej Muchalkow-Kontschalowski

Onkel Wanja bewirtschaftet seit Jahren mit seiner Mutter und Nichte Sonja ein Landgut, dessen Gewinn hauptsächlich seinem Schwager, Prof. Serebrjakow, in Petersburg zufließt. Als dieser mit seiner jungen und schönen Frau zu Besuch kommt, entlarvt er sich als rücksichtsloser Egoist, der sogar das Gut verkaufen will - das Fass der Emotionen läuft über. *(siehe auch 20.5.)*

**19 Uhr:** **“Unvollendetes Stück für ein mechanisches Klavier”**, UdSSR, 103 Min, Farbfilm. Mit großer Werktreue verfilmte bittere Gesellschaftskomödie Tschechows “Die Vaterlosen (Platonow)”. Regie: Nikita Michalkow.

Während eines sommerlichen Treffens der Provinz-Oberschicht auf einer Datscha wird dem Lehrer Platonow bewußt, dass er die Ideale seiner Jugend verraten hat und sein Leben wie das der ganzen Gesellschaft leer und langweilig ist. Herausragende Beschwörung des Zeitgeists einer vergangenen Epoche.

**21 Uhr:** **“Schwarze Augen”**, Italien 1987, 118 Min, Kinofilm nach Erzählungen von A. Tschechow. Regie: Nikita Michalkow. Mit Marcello Mastroianni, Silvana Mangano, Marthe Keller u.a.

Lebensbeichte eines italienischen Lebemanns zur Jahrhundertwende, der seine große Liebe und sein Lebensglück leichtfertig aufs Spiel setzt. Herausragend inszenierte Tragikomödie, in deren Mittelpunkt die Suche nach Lebenssinn und -ziel steht.

Samstag  
8. Mai 2004

Kurhaus  
Vortragssaal

Film 1: 15.00 Uhr  
Film 2: 19.00 Uhr  
Film 3: 21.00 Uhr

Eintritt pro Film  
€ 5,- / 4,- / 3,-

Dreierpaket  
€ 13,- / 9,- / 7,-

“Роман с контрабасом”

“Дядя Ваня”

“Неоконченная пьеса для механического фортепиано”



© Progress Film-Verleih

“Черные очи”

# Tschechow-Filmtage

Teil 3: Der Tschechow-Clan auf der Leinwand

Часть 3: Чеховский „клан“ на экране.

## ЧЕХОВСКИЕ ДНИ КИНОФИЛЬМОВ

Deutsche Spielfilme mit Olga und Vera Tschechowa

**Olga Tschechowa, die Großnichte Anton Tschechows, exilierte nach der Oktoberrevolution und war ab Mitte der 1920er Jahre bis Kriegsende einer der Stars des deutschen Films. Ihr Schönheitskult, ihre weltläufige Eleganz und erotische Ausstrahlung waren sprichwörtlich. Auch Olgas Enkelin Vera feierte als Filmschauspielerin Triumphe.**

Sonntag  
9. Mai 2004

Kurhaus  
Vortragssaal

Film 1: 16.00 Uhr  
Film 2: 19.00 Uhr  
Film 3: 21.00 Uhr

Eintritt pro Film  
€ 5,- / 4,- / 3,-

Dreierpaket  
€ 13,- / 9,- / 7,-

„Трое из  
бензозаправочной  
станции“

**16 Uhr:** „Die Drei von der Tankstelle“, Deutschland, 1930, 99 Min., Regie: Wilhelm Thiele; Rollen: Lilian Harvey, Olga Tschechowa, Willy Fritsch, Oskar Karlweis, Heinz Rühmann, die Comedian Harmonists u.a. Eine der berühmtesten Filmkomödien der 30er Jahre mit Starbesetzung. Drei Freunde kehren von einer Reise zurück und müssen feststellen, dass sie pleite sind, außer Hund und Auto wurde alles gepfändet. Als sie eine Tankstelle eröffnen, verlieben sich alle drei in die reiche und bezaubernde junge Lilian (Harvey), welche eine erfahrene Freundin (O. Tschechowa) zu Rate zieht. Turbulente Verwicklungen sind vorprogrammiert. Die Filmsongs wurden Hits ihrer Zeit.



Starfoto: Olga Tschechowa

**19 Uhr:** „Bel Ami“, Deutschland, 1939, 100 Min; Nach dem gleichnamigen Roman von Guy de Maupassant. Regie: Willi Forst; Rollen: Olga Tschechowa, Willi Forst, Ilse Werner, Hilde Hildebrand, Lizzi Waldmüller, Robert v. Meyerinck u.a.

Ein Meisterwerk unter den deutschen Filmkomödien und Gipfelpunkt Olga Tschechovas als Filmstar. Sie galt als Idealbesetzung der Rolle der mondänen Madeleine, welche einem Charmeur und Abenteuerer im Netz von Intrigen und Skandalen in Paris des Fin de Siècle eine Karriere als Journalist verschafft.

Der Filmsong: „Du hast Glück bei den Frau'n Bel Ami“, wurde ein Ohrwurm.

**21 Uhr:** „Das Brot der frühen Jahre“, BRD 1961, 84 Min. Nach der gleichnamigen Erzählung von Heinrich Böll. Prädikat: Besonders wertvoll, Bundesfilmpreis für beste Nachwuchsregie, beste Kamera, beste Filmmusik, beste Darstellerin (Olga Tschechowa). Urauff.: XV. Filmfestspiele Cannes 1962. Hauptrollen: Christian Doerner als Walter, Vera Tschechowa als Ulla. Einer der wichtigsten Filme aus der „Wirtschaftswunderzeit“ Deutschlands.

Walter erzählt in assoziativen Rückblenden den bedeutendsten Tag seines Lebens: Aufgewachsen in den Hungerjahren der Nachkriegszeit, ist er von der Gleichgültigkeit seiner Mitmenschen gegenüber dem Leiden anderer zutiefst verletzt und flüchtet in Resignation und Haß auf die Gesellschaft. Aus diesem Leben reißt ihn die heftige Liebe zu der jungen Ulla.

„Бел Ами“



Olga Tschechowa u. Willi Forst

„Хлеб молодых лет“



Vera Tschechowa u. Christian Doerner



# „Bild und Text“

Szenische Lesung mit Ruth Wyneken und Vlad Drakowski

Сценическое чтение с Рут Вынекен и Владом Драковским о из идии Авиловой

## “Картина и текст”

### Tschechow, meine Liebe... oder eine “Möwe” namens Lydia.

Im Rahmen der Ausstellung “Bild und Text” des “Förderkreises Bildende Kunst Badenweiler”. Mit Lithos von Max Beckmann; Radierungen von Gisèle Celan sowie Zeichnungen des zeitgenössischen Buch-illustrators Kurl Löb (Amsterdam).

### Die Liebesgeschichte von Lydia Awilowa und Tschechow, erstmals ins Deutsche übertragen und herausgegeben von Ruth Wyneken.

„Ja, mit den Erinnerungen Awilowas (1864-1943) müssen Tschechow-Biografen sich ernsthaft auseinandersetzen“ schrieb der russische Schriftsteller und Nobelpreisträger Iwan Bunin 1933. Bei uns ist sie bis heute fast unbekannt geblieben.

L. Awilowa wuchs in Moskau auf und siedelte nach ihrer Heirat nach St. Petersburg über. Dort verkehrte sie in literarischen Kreisen und lernte 1889 den jungen Tschechow kennen.

In ihren Erinnerungen erzählt sie von ihrer Liebe zu dem vier Jahre älteren Tschechow und der langjährigen beglückenden, aber auch qualvollen Beziehung zu ihm. In der „Möwe“ hat Tschechow sogar eine Liebesbotschaft für Lydia eingearbeitet. Beide verband ein inniger, über zehn Jahre geführter Briefwechsel. Tschechows eigene Empfindungen verarbeitete er zudem später in der Erzählung „Von der Liebe“.

L. Awilowa wurde Zeugin der ersten Aufführung der Tschechowschen Komödie (1896) “Die Möwe”, welche vom Publikum und der Kritik zerrissen wurde. Mit der dann 1898 erfolgten zweiten Uraufführung im Moskauer Künstlertheater begann der Triumphzug Tschechows als Erneuerer der europäischen Bühne. Mit Awilowas Erinnerungen beginnt die Beschäftigung des Literaturforums mit diesem Drama, das bis heute sein “Markenzeichen” geblieben ist.



Anton Tschechow



Lydia Awilowa



Vlad Drakowski

Sonntag  
16. Mai 2004

Großherzogliches  
Palais  
Salon

Matinée  
11.00 Uhr

Eintritt:

VVK-  
€ 7,- / 6,- / 5,-

AK-  
€ 8,- / 7,- / 5,-

Donnerstag  
20. Mai 2004  
Himmelfahrt

Busexkursion

Abfahrt:  
12.00 Uhr  
Parkplatz West

Anmeldung bei  
Tourist-Info  
erforderlich

Preise  
siehe unten



# Theaterexkursion ins Züricher Schauspielhaus

A. Tschechows Drama: „Onkel Wanja“

Драма А.П. Чехова „Дядя Ваня“

## Экскурсия в цюрихский драматический театр

Mit Führung durch das Schauspielhaus und Gespräch mit der  
Dramaturgie und Schauspielern.



© Leonard Zubler Fotograf

Neuinszenierung des „Onkel Wanja“ in einer Traumbesetzung des Schauspielhauses Zürich.

Regie: Werner Düggelin; Darsteller: Joachim Bissmeier, Anne-Marie Dermon, Sylvana Krappatsch u.a.; Bühnenbild: Raimund Bauer, Kostüme: Francesca Merz; Dramaturgie: Beret Evensen/Stephan Wetzel.

Das 1899 im Moskauer Künstlertheater mit K. Stanislawski und Olga Knipper in den Hauptrollen uraufgeführte Drama bedeutet theatergeschichtlich, zusammen mit der Komödie „Die Möwe“, Tschechows Überwindung der naturalistischen Melodramatik zugunsten einer neuen Poetik der Innerlichkeit.

„Onkel Wanja“ thematisiert den Schiffbruch der idealistischen Intelligenz, welche feststellen muss, dass ihre Lebensanstrengungen im Sande verlaufen, und erstmals im russischen Theater auch ökologische Probleme.

Mit genialem Feingefühl wird die Dramatik in die Psychologie und die Trivialität des Alltags verlegt, was bis heute die Modernität Tschechows verbürgt. (siehe auch Filmtage 6.5.)

Fahrtkosten: 15 EURO

Theaterkarten wegen Nachmittagsaufführung mit 50%er Reduktion:  
1. Kategorie 49 SFR; 2. Kat. 40 SFR; 3. Kat. 30 SFR; 4. Kat. 21 SFR., 5. Kat. 12 SFR.

Die Teilnehmerzahl ist auf max. 43 beschränkt, Anmeldung mit Anzahlung über die Touristik-Information erforderlich.



# “Der Bär” “Der Heiratsantrag”

## “Медведь” “Предложение”

### **Zwei Einakter von Anton Tschechow.**

Inszenierung des Literatheaters Badenweiler.

Mitwirkende: Jutta Hoppe, Martin Lunz, Hanns-Heinrich Weitz

**Две шутки в одном действии А.П. Чехова в исполнении Баденвейлерского литературного театра**

Zwei Glanzstücke des Tschechowschen Humors.

Im „Bär“ findet die in Trauer um ihren verstorbenen Gatten, eines betrügerischen Windhunds, erstarrte Gutsbesitzerin Elena eine neue Liebe zu dem bärbeißigen Smirnow, der bei ihr Schulden ihres Mannes eintreiben will.

Im “Heiratsantrag” wirbt der hypochondrische Junggeselle Stepan um seine Nachbarin Natalja, doch geraten beide so in einen grotesken Streit um eine alte Erbschaft und die Qualitäten ihrer Jagdhunde, dass die Fetzen fliegen.



### Weitere Aufführungstermine:

**Добавочные даты постановок.**

Freitag: 11. Juni

Dienstag, 20. Juli

Samstag, 14. August

Freitag, 10. September

Sonntag  
23. Mai 2004

Naturbühne  
Badenweiler

20.15 Uhr

VVK–  
€ 9,- / 8,- / 5,-

AK–  
€ 10,- / 9,- / 5,-



# “Bild und Text”

Sonntag  
6. Juni 2004

Großherzogliches  
Palais  
Salon

Matinée  
11.00 Uhr

Eintritt:

VVK-  
€ 7,- / 6,- / 5,-

AK-  
€ 8,- / 7,- / 5,-

Finissageprogramm der Kunstaussstellung “Bild und Text”  
(siehe 16. Mai 2004)

Программа закрытия выставки

## “Картинка и текст”

Mit Vera Bischitzky (Berlin):

Vortrag:

### Thomas Mann, Anton Tschechow und ein Glas Tee

sowie Lesung der Tschechow-Erzählung

### “Die Dame mit dem Hündchen”.

Доклад Веры Бишитцки (Берлин) „Томас Манн, Антон Чехов и стакан чаю“ и чтение рассказа „Дама с собачкой“

Vera Bischitzky zählt zu dem kleinen Team, das die Erzählungen Anton Tschechows für die vierbändige Klassiker-Ausgabe (Winkler-Verlag) neu übersetzt, um den ironischen Unterton, die Leichtigkeit und die souverän beschreibende Distanz des russischen Originals in zeitgemäßes Deutsch zu transponieren. Bischitzky liest die von ihr übersetzte Erzählung „Die Dame mit dem Hündchen“ (1900), eine der Meistererzählungen Tschechows, welche im Kurort Jalta spielt und von der jüngeren Generation wegen ihrer Thematik einer freien Entscheidung in der Liebe stürmisch gefeiert wurde.



Vera Bischitzky



Thomas Manns  
„Visitenkarten-Bär“

Der deutsche Nobelpreisträger Thomas Mann wurde mit seinem Essay „Versuch über Tschechow“ 1954 zu einem der großen Propagandisten des russischen Schriftstellers in Deutschland, den er als sich ebenbürtig und verwandte Seele begriff. V. Bischitzky betrachtet diese Beziehung Manns zu Tschechow als subjektive Lebens- und Leseerfahrung, welche die beiden Autoren auf neue Art näherbringt.

Im Sommer wird V. Bischitzky beide Autoren und Badenweiler bei einer PEN-Konferenz im früheren Ostseebad Nidden, dem heutigen polnischen Nida, wo Mann ein Ferienhaus besaß, vorstellen. Bischitzky selbst ist schon lange mit Tschechow vertraut: 1950 in Ostberlin geboren, lebte sie mit den Eltern in Karlshorst, wo 1945 die Wehrmacht kapitulierte und dann das Hauptquartier der russischen Streitkräfte lag. In der Bibliothek ihres Vaters stieß sie zum ersten Mal auf Tschechow, der so ganz anders schrieb als die ideologietiefende Sprache der SED. 1984 kam sie nach Westberlin, wo sie seither als freie Übersetzerin, Publizistin und Schriftstellerin arbeitet.

# “Die Möwe”

Komödie in vier Akten von A. Tschechow

Комедия в четырех действиях А. П. Чехова, в исполнении театра земли Нордрейн-Вестфалена в Нойссе.

“Чайка”

Neuinszenierung des Nordrhein-Westfälischen Landestheaters Neuss.

Regie: Tamara Kafka.

Mit einer Einführung zur Inszenierung durch die Chefdramaturgin Ulrike Schanko.



Das von Konstantin Stanislawski am Moskauer Künstlertheater 1898 inszenierte Stück begründete Tschechows Weltruhm. Bei den Proben lernte er zudem seine spätere Gattin, die Schauspielerin Olga Knipper kennen.

Mit der „Möwe“ setzt Tschechows moderne Theaterpoetik des „undramatischen Dramas“ ein: keine naturalistischen Katastrophen und hysterischen Exzesse mehr, sondern der bürgerliche Alltag als Quintessenz der individuellen Existenz. Vor allem die Künstlerproblematik steht im Vordergrund:

Wege nach neuen dramatischen und literarischen Ausdrucksformen, Traditionskritik, Realitätsverlust und Unfähigkeit zur Kommunikation, Liebesunfähigkeit sowie Versuche des Ausbruchs nach neuen Ufern sind die Wegmarken dieses Dramas, das Tschechow in ironischer Brechung „Komödie“ nannte.



Freitag  
25. Juni 2004

Theater im  
Kurhaus

20.15 Uhr

Eintritt:

VVK–  
€ 15,- / 14,- / 9,-

AK–  
€ 17,- / 16,- / 9,-

Montag  
12. Juli 2004

Rathaus  
Badenweiler

Fotoausstellung:  
12.7. - 25.7.04

Eintritt: frei



Tschechows Familie  
Moskau, 1890

und 14-18 Uhr

Montag  
12. Juli 2004

Kurhaus  
Foyer

Eintritt: frei

Öffnungszeiten: Di-So 10-12 Uhr

## 12.-18.7.: erste Russische Woche anlässlich des 100. Sterbetags A. Tschechows

Tag der Ausstellungen **День выставок**

### Первая русская неделя в Баденвейлере по поводу стогодовщины со дня смерти А.П. Чехова

#### “Taganrog - Anton Tschechows Heimatstadt”

**Фотовыставка: “Таганрог – родина А.П. Чехова”**

Ein fotografisch-künstlerischer Spaziergang, veranstaltet von der „Fotokünstlervereinigung Taganrog“. Im 19. Jahrhundert galt die von Peter dem Großen gegründete Hafenstadt am Asowschen Meer als „Perle Südrusslands“ und als kulturelles wie wirtschaftliches Zentrum. Ehemals ein Schmelztiegel der Nationen auch mit vielen deutschen Wurzeln geriet Taganrog in sowjetischer Zeit aus militärischen Gründen als „geschlossene Stadt“ ins Abseits. Heute werden die vielen Gebäude im Stil des Barocks, des Klassizismus und Jugendstils als Attraktion des Landes neu entdeckt.



#### “Der Tschechow-Clan”

**Ausstellung: 13.7. - 31.7.2004**

**Vernissage: 12.7., 20.00 Uhr, Eintritt frei**

**вход на вернисаж свободный**

#### “Семейный клан Чеховых”

Im Rahmen der Recherchen zu der Monografie „Der Tschechow-Clan. Geschichte einer deutsch-russischen Künstlerfamilie“ (2002) wurde von Renata Helker umfangreiches und beeindruckendes Archivmaterial, vor allem aus den Nachlässen der Familien Olga Tschechowa, Ada Knipper und Marina Ried zusammengetragen. Gezeigt werden Fotografien und Dokumente dieser einmaligen Sammlung.



Einführung: Renata Helker, Kuratorin der Ausstellung, Filmwissenschaftlerin und Eignerin des Privatarchivs Knipper/Tschechowa, Berlin.

Musikalische Umrahmung: Prima la Musica

# “Anton Tschechow und Taganrog”

Ausstellung: 13.7. - 31.7.2004

Vernissage: 12.7., 21.00 Uhr, Eintritt frei

**Выставка экспонатов Чеховских музеев г. Таганрога  
вход на вернисаж свободный**

## “А.П. Чехов и Таганрог.”

Kulturhistorische Exponate des Tschechow-Museums und der Tschechow-Gedenkstätte. In Taganrog ist Tschechow allgegenwärtig: das älteste südrussische Gymnasium, wo er sein Abitur ablegte, wurde ebenso Museum wie der Kolonialwarenladen seines Vaters und sein bescheidenes Geburtshaus. Und auch das 1821 gegründete älteste Theater Südrusslands, wo Tschechows Bühnenbegeisterung ihren Ursprung nahm, trägt ebenso seinen Namen wie die von ihm mitbegründete städtische Bibliothek.

Einführung: Jewgenija Petrowna Konopljowa, Direktorin der Tschechow-Gedenkstätte und des Museums Taganrog

Musikalische Umrahmung: Prima la Musica



Tschechows  
Geburtshaus



A. Tschechow, 1901

# “Anton Tschechow: Stationen seines Lebens”

Ausstellung: 13.7. - 31.7.2004

Vernissage: 12.7., 21.00 Uhr, Eintritt frei

**вход на вернисаж свободный**

## “А.П. Чехов – вехи жизни”

Mit Exponaten des Theatermuseums des Moskauer Staatlichen Akademischen Künstlertheaters (MXAT), genannt „Tschechow-Theater“.

Das Moskauer Künstlertheater, dessen Inszenierungen unter Konstantin Stanislawski Tschechows Dramen weltberühmt machten, hat schon früh Requisiten, Theaterausstattung, Fotos und Briefe in einem eigenen Museum zusammengetragen, die heute zu den Schätzen der russischen Theatergeschichte zählen. Gezeigt werden neben schriftlichen und fotografischen Dokumenten auch Originalkostüme bedeutender Tschechow-Aufführungen.

Einführung: Irina Kortschewnikova, Direktorin des MXAT-Museums.

Musikalische Umrahmung: Prima la Musica



Kostüme „Iwanow“, 1976

Montag  
12. Juli 2004

Großherzogliches  
Palais

Eintritt:  
€ 2,- / 1,-

Öffnungszeiten: Di-So 10-12 Uhr und 14-18 Uhr

Großherzogliches  
Palais

Eintritt:  
€ 2,- / 1,-

Öffnungszeiten: Di-So 10-12 Uhr und 14-18 Uhr

**Выставка экспонатов  
музея Московского  
Государственного  
Академического  
театра (MXAT)**

Montag  
12. Juli 2004

Großherzogliches  
Palais

Eintritt:  
€ 2,- / 1,-

## “A.P. Tschechow. Leben und Werk auf Briefmarken“

Ausstellung: 13.7. - 31.7.2004

Vernissage: 12.7., 20.00 Uhr, Eintritt frei  
вход на вернисаж свободный

## “А.П. Чехов. Жизнь и творчество в почтовых марках“

Einzigartige Ausstellung mit 72 Exponaten (Briefmarken, Postkarten, Sonderpostwertzeichen und Sonderstempeln) zu Tschechows Leben in Taganrog, Moskau und Jalta, seinen Reisen bis zu seinem Tod in Badenweiler. Die aus mehreren Einzelsammlungen zusammengestellte Präsentation der Taganroger Abteilung der „Union der Philatelisten Russlands“ reicht bis in die vorrevolutionäre Zeit Russlands zurück.



Dienstag  
13. Juli 2004

Tschechow-Salon

Führung  
10.00 - 12.00 Uhr

Eintritt: frei

## Öffentliche Führung zu den Tschechow-Stätten Badenweilers

## Экскурсия по чеховским местам в Баденвейлере

Treffpunkt: Literarisches Museum „Tschechow-Salon“.  
Встреча в Литературном музее „Чеховский салон“



Gedenktafel am Tschechow-Denkmal, Badenweiler



# “Liebe und Theater oder Dialoge über den Sinn des Daseins”

Szenische Lesung

Сценическое чтение в исполнении Дорис Вольтерс (Фрейбург) и Х. Дитера Ендрейко (Базель).

## “Любовь и театр – диалоги о смысле существования”

Mit den Schauspielern Doris Wolters (Freiburg) und H. Dieter Jendrejko (Basel).



Spannende künstlerische Diskussionen, Höhen und Tiefen, Spott und Leiden in der Liebesbeziehung zwischen Anton Tschechow und seiner späteren Gattin, der Schauspielerin des Moskauer Künstlertheaters Olga Knipper-Tschechowa, lassen deren Briefverkehr zu einem einzigartigen epochengeschichtlichen wie menschlichen Zeugnis werden.

Die von Rundfunk und Fernsehen bekannten Schauspieler D. Wolters und H.D. Jendrejko schlagen mit viel Sensibilität und Verve einen Bogen von der ersten Begegnung 1898 bis zum bitteren Ende dieser Beziehung 1904 in Badenweiler.

In Zusammenarbeit mit dem SWR 2 und dem S. Fischer-Verlag, Frankfurt



# “A.P. Tschechow und Badenweiler”

Einblicke in das internationale Tschechow-Netzwerk

Взгляд в международную сеть восприятия Чехова

## “А.П. Чехов и Баденвейлер”

Präsentation des gleichnamigen Kunstbuches des Malers und Grafikers Nikolaj Poljuschenko aus Rostow-am-Don sowie Ausstellung weiterer Werke des Künstlers.

Nikolaj Poljuschenko, geb. 1957 in Rostow-am-Don, ist einer der russischen Initiatoren der Kulturkontakte zwischen Taganrog und Badenweiler, der erstmals 1998 im Kurort ausstellte.



Buchtitel

Poljuschenko zählt zu den Pionieren, die schon in der Sowjetunion begannen, die zerfallenden Kulturdenkmäler der Zarenzeit künstlerisch ins Bewußtsein der Öffentlichkeit zurückzuholen. In der reichen Architektur Taganrogs fand er herausragende Objekte für seine Mission. Im Zentrum seines Lebenswerks steht zudem die künstlerische Gesamtdokumentation der

Tschechow-Stätten im In- und Ausland als kultureller Brückenschlag zwischen Ost- und Westeuropa.

Dienstag  
13. Juli 2004

Kurhaus  
Vortragssaal oder  
Naturbühne

20.15 Uhr

Eintritt:

VVK–

€ 10,- / 9,- / 5,-

AK–

€ 11,- / 10,- / 5,-

Mittwoch  
14. Juli 2004

Kurhaus  
Badenweiler

16.00 Uhr

Eintritt frei

Презентация альбома  
„Чехов и Баденвейлер“  
художника Николая  
Положенко (Ростов-на-дону)

Mittwoch  
14. Juli 2004

Kurhaus  
Badenweiler

16.00 Uhr

Eintritt frei



Ansichten Taganrogs  
aus der Website

## “Anton Tschechow. Taganrog und Badenweiler“

Vorstellung der Internet-Website und  
der Tschechow-Datenbank

Демонстрация страницы  
в интернете, а также банка данных о Чехове

### А.П. Чехов и Баденвейлер

Die Website ist ein Teil einer mehrjährigen Entwicklungsarbeit von Prof. Dr. Oleg Makarewitsch, Prof. Dr. Ljudmilla Babenko und Doz. Olga Peskowa von der Taganrog State University of Radio Engineering (TSURE), zu welcher Russland und die Deutsche Forschungsgemeinschaft Fördermittel gewährten. Zu dem Projekt zählt u.a. die digitale Erfassung des literarischen Gesamtwerkes Tschechows.



Einführung:  
Prof. Makarewitsch, Heinz Setzer



## A.P.Tschechow. Vier Leben: Taganrog, Moskau, Melichowo, Jalta

### А.П. Чехов. Четыре жизни: Таганрог, Москва, Мелихово, Ялта

Im Rahmen des Projektes der Tschechow-Datenbank und der Gedenkaktivitäten Taganrogs entstand der umfangreiche russisch-sprachige Bildband „A.P. Tschechow: Vier Leben: Taganrog, Moskau, Melichowo, Jalta“, der von einem sechsköpfigen Redaktionsteam unter Leitung des Taganroger Oberbürgermeister S.V. Fedjanins sowie renommierter Literatur- und Kulturwissenschaftlern der Universität sowie der Tschechow-Gedenkstätten und -Museen beim Helios-Verlag in Moskau herausgegeben wird. Das mit vielen Hundert Abbildungen versehene Buch wird ein russisches Standardwerk zur Biografie Tschechows darstellen. Durch das Vorwort Bürgermeisters K.-E. Englers und des Beitrags von Museumsleiters H. Setzer ist es ein Zeugnis der engen Zusammenarbeit Taganrogs mit Badenweiler.



Tschechow-Denkmal

Mittwoch  
14. Juli 2004

Kurhaus  
Badenweiler

16.00 Uhr

Eintritt frei



Tschechows Geburtshaus

# “Sagas russes au Belchenland”

Ausstellung zum Projekt

Выставка по проекту

## Сага об истории германо-российских отношений в „земле Бельхена“

In dem geografischen Dreieck zwischen den beiden „Belchen“ in den französischen Vogesen, dem Belchen im Schweizer Jura und dem Großen Belchen im Schwarzwald wurden schon vor Jahrhunderten feste Bande mit Russland, dessen Geschichte und dessen Kultur geknüpft.

Im elsässischen Masevaux wurde 2002 hierzu die französisch-deutsch-russische Initiative zu den russischen Beziehungen des Belchenlandes gegründet.

Im ehemals württembergischen Mömpelgard wuchs Prinzessin Sophie-Dorothee von Württemberg-Montbéliard (Mömpelgard) auf, die spätere Zarin Maria Feodorowna, Gattin des 1801 ermordeten Zaren Paul I., welche in vielen Bereichen großen Einfluß am Russischen Hof entfalten sollte.

Im elsässischen Schloss Masevaux le Schimmel, ca. 50 Kilometer von Badenweiler, wohnte Baron Georges d’Anthès, der 1837 in Petersburg den russischen Dichter Alexander Puschkin, seinen Schwager, im Duell erschöß. Im „Belchenland“ war zudem Fanny Durbach zu Hause, die Erzieherin Peter Tschajkowskis. Und im badischen Heitersheim war der Ordenssitz der Malteserritter, deren Großmeister Zar Paul I. war. Nach Freiburg kam sein Sohn, Schwiegersohn des Großherzogs von Baden, Zar Alexander I., der Sieger über Napoleon Bonaparte, auf seinem Siegeszug nach Paris. Im Belchenland weilten und reisten die Schriftsteller Andrej Bely, Fjodor Dostojewski, Maxim Gorki, Nikolaj Karamzin, Alexander Herzen, Leo Tolstoj und andere. Und nicht zuletzt Tschechow ...

Einleitende Worte: Gabrielle Devergranne, Mulhouse, Initiatorin des Projekts.

Musikalische Umrahmung: Prima la Musica, Badenweiler

## Buchvorstellung

### “Tausend und eine Leidenschaft.”

durch den Autor Volker Müller (Greiz). Feuilletons, Szenen, Reisebilder, Essays aus Deutschland zum Tschechow-Jahr. Erstausgabe des Ingo Koch Verlags Rostock, Mai 2004

Mittwoch  
14. Juli 2004

Kurhaus  
Badenweiler

16.00 Uhr

Eintritt frei



Masevaux le Schimmel mit  
d’Anthès in der Kutsche

Mittwoch  
14. Juli 2004

„Hofsaal“ im  
Hotel Römerbad

20.15 Uhr

Eintritt:

VVK–  
€ 10,- / 9,- / 5,-

AK–  
€ 11,- / 10,- / 5,-



## “Deine liebe und ferne Gestalt“

Russische Theaterinszenierung mit Musik  
Постановка с музыкой в исполнении Василия Немировича-Данченко и его супруги Анжелики на русском языке

### Твой милый и далекий образ

Mit dem Enkel des Gründers des heutigen Moskauer Staatlichen Akademischen Künstlertheaters (MXAT) Wassili Nemirowitsch-Dantschenko, Schauspieler und musikalischer Leiter des Theaters sowie seiner Gattin, der Schauspielerin Angelika.

W. + A. Nemirowitsch-Dantschenko



Der emotionale und intellektuelle Spagat der  
Liebesbeziehung des Schriftstellers Tschechow  
zur Schauspielerin Olga Knipper als fiktives  
dramatisches Spiel mit musikalischer Be-  
gleitung.

Auf Russisch mit Simultanübersetzung  
(Kopfhörer) .

Donnerstag  
15. Juli 2004

Tschechow-  
Denkmal am  
Burgberg

16.00 Uhr

## Veranstaltungen am Todestag A.P. Tschechows

Pflanzung eines “symbolischen Kirschgartens”  
Закладка „символического вишневого сада“

### Мероприятия в день смерти А.П. Чехова

Als „lebendes Denkmal“ für den kulturellen Dialog zwischen  
Russland und Deutschland neben der neuen, 1992 von den  
Tschechow-Enthusiasten der Insel Sachalin gesponsorten  
Tschechow-Büste.

Die Kirschbäume aus Tschechows Garten in  
Taganrog sind als Geschenk seiner Geburtsstadt  
Taganrog Zeichen der besonderen Verbundenheit  
beider Tschechow-Städte.

Begrüßung: Bürgermeister Karl-Eugen Engler

Kranzniederlegung durch die russischen  
Ehregäste



letzte Rezeptverordnung für  
A. Tschechow von Dr. Schwoerer

Tschechow-Denkmal, Burgberg Badenweiler

# „Tschechowskaja ploschtschad“

Feierliche Einweihung des Tschechow-Platzes

Торжественное открытие Чеховской Площади со скульптурой „Чайки“

## Чеховская площадь

Öffentliche Einweihung des Platzes vor dem ehemaligen Hotel Sommer, Tschechows Sterbeort, heute Reha-Klinik Park-Therme und dem Rathaus als „**Tschechow-Platz**“ mit Enthüllung einer „Möwe“-Skulptur, dem Symbol aus Tschechows gleichnamigem Theaterstück, als Geschenk Russlands.

Enthüllung durch den Botschafter der Russischen Föderation beim Europarat in Straßburg, Alexander Orlow, den Gouverneur des Gebiets Rostow-am-Don, Wladimir Tschub, den Oberbürgermeister der Stadt Taganrog, Nikolaj Fedjanin, und den Bürgermeister der Kurgemeinde Badenweiler, Karl-Eugen Engler.

Kurzvortrag von Museumsleiter Heinz Setzer:  
Tschechows Tod in Badenweiler

Mit musikalischem Platzkonzert und Weinausschank.



Tschechow-Platz vor dem Rathaus

# Festveranstaltung zu Ehren Anton P. Tschechows

## Торжественное заседание в честь А.П. Чехова

### Unter Teilnahme von:

- Alexander Sokolov, Minister für Kultur und Medien der Russischen Föderation, Schirmherr des Tschechow-Gedenkjahrs Badenweiler
- Alexander Orlov, Ständiger Botschafter der Russischen Föderation beim Europarat in Straßburg
- Eduard Rossel, Gouverneur des Gebiets Jekaterinburg/Sverdlovsk, des Partnerlands von Baden-Württemberg
- Wladimir Tschub, Gouverneur des Gebiets Rostow-am-Don
- Nikolaj Fedjanin, Oberbürgermeister der Stadt Taganrog sowie der Vertreter der Bundesregierung und des Landes Baden-Württemberg

### Programm:

- **das Rachmaninow-Trio**, Moskau, spielt Tschajkowski, Victor Yampolsky (Flügel), Mikhail Tsinman (Violine), Natalia Savinova (Violoncello)
- **Eröffnung:** Bürgermeister Karl-Eugen Engler
- **Grußworte**
- **festlicher Chorgesang**, Städtischer Kammerchor LIK, Taganrog
- **Festvortrag: Prof. Dr. Rolf-Dieter Kluge:** A.P. Tschechow als Dramatiker, Universität Tübingen und Warschau
- ab 21.30 Uhr **Stehempfang im Kurhaus-Foyer**

Donnerstag  
15. Juli 2004

Ernst-Eisenlohr-  
Straße 4

17.00 Uhr

Donnerstag  
15. Juli 2004

Theatersaal im  
Kurhaus

19.30 Uhr

Eintritt frei

Freitag  
16. Juli 2004

Führung

15.15

Eintritt frei

## Öffentliche Führung zu den Tschechow-Gedenkstätten

### Эксурсия по чеховским местам в Баденвейлере

Treffpunkt: Literarisches Museum „Tschechow-Salon“.

Встреча: Литературный музей „Чеховский салон“

Führung: Pfarrer Rolf Langendörfer



Innenansicht Tschechow-Museum

Freitag  
16. Juli 2004

Theater im  
Kurhaus

20.15

Eintritt:

VVK–  
€ 13,- / 12,- / 7,-

AK–  
€ 15,- / 14,- / 7,-

## Deutschsprachige Uraufführung der Kantate “Zur Lesung der Erzählung ‘Der Bischof’ von A.P.Tschechow”

sowie klassisches Chorkonzert.

### К чтению рассказа А.П. Чехова „Архиерей“

**Mitwirkende:** Der Taganroger Kammerchor LIK unter Leitung von Alexej Loginow; Martin Lunz, Schauspieler am Literatetheater Badenweiler in der Titelrolle. **Komponist:** Wladimir Chodosch. Übersetzung aus dem Russischen von Barbara Conrad, Berlin. Die Aufführung ist eine **deutsch-russische** Theaterkooperation, welche bei gemeinsamen Proben in Taganrog entwickelt wurde. Nach der Pause bringt LIK klassische Konzertliteratur und russische Lieder zu Gehör. Die Kantate ist als deutschsprachige CD erhältlich.

Der Kammerchor LIK (“Antlitz”) wurde 1990 von dem bekannten russischen Konzertmeister Professor Waleri Rusanow gegründet und hat zur Zeit rund 25 Mitglieder. Alle Chormitglieder sind Chorleiter und Vokalistinnen des Rachmaninow-Konservatoriums, der Staatlichen und Städtischen Theater in Rostow-am-Don sowie des Tschechow-Theaters Taganrog. LIK hat sich in den russischen Hauptstädten Moskau und St. Petersburg wie auch im Ausland einen glänzenden Ruf erworben und wurde in seinem Heimatland als bester südrussischer Chor ausgezeichnet. Chorleiter ist seit 1998 Alexej Loginow, Professor für Chordirigieren am Rachmaninow-Konservatorium in Rostow am Don.

Первая в мире постановка  
кантиаты на немецком языке  
в исполнении Таганрогского  
камерного хора ЛИК и  
Баденвейлерского актера  
Мартина Лунца, а также  
концерт классической музыки



Die Kantate "Der Bischof" läßt in einem großen inneren Monolog die Lebenserinnerungen des Bischofs Pjotr nachvollziehen, der an Typhus sterben wird. Dieser Part wird auf deutsch von M. Lunz gespielt. Der Chor kommentiert in klassisch griechischer Tradition die Lebensprobleme und umspielt mit gesungenen Texten der orthodoxen Liturgie und Gedichten u.a. von Boris Pasternak und Olga Achmatowa, die Gedankengänge des Bischofs.



Chor LIK

## Russisches Fest – Russki Wjetscher

Zum fröhlichen Ausklang der Russischen Woche

Веселое завершение российской недели

### Русский вечер

#### Mitwirkende:

Der **Taganroger Kammerchor LIK (s.o.)** singt heitere russische Lieder.

**Der Akkordeonvirtuose Wladimir Maretschko** spielt klassische und unterhaltende Stücke auf dem Akkordeon, dem russischen Nationalinstrument.

W. Maretschko, geb. 1975 in Kosowa/Ukraine, studierte Musik-Pädagogik und Akkordeon an der Musikfachschule in Ternopil sowie an der Sergej-Prokofjew-Akademie in Donezk/Ukraine, wo er 1999 mit Auszeichnung abschloß. Schon während seines Studiums gab er zahlreiche Konzerte. Seit 2001 studiert er in der Solistenklasse am Hohner-Konservatorium in Trossingen und konzertierte in Deutschland und der Schweiz.

**Der Russische Chor Lörrach** vermittelt mit Volksliedern und Tanz-einlagen bei Akkordeonbegleitung einen unmittelbaren Eindruck von der Fröhlichkeit und Farbigkeit russischer Folklore. Der 25-köpfige Amateurchor besteht aus russlanddeutschen Aussiedlern und einheimischen Liebhabern russischer Sangeskunst.

Chorleiterin: Natalja Schuhmann

Samstag  
17. Juli 2004

Kurpark und  
Kurhaus

ab 20.00 Uhr

Eintritt frei

Sonntag  
18. Juli 2004

Kurhaus oder  
Konzertmuschel

Matinée

11.00 Uhr

Eintritt:

VVK-  
€ 8,- / 7,- / 5,-

AK-  
€ 9,- / 8,- / 5,-

## Die Poesie der russischen Küche.

Kulinarische Streifzüge durch die russische Literatur.

Кулинарные прогулки по страницам русской литературы

### Поэзия русской кухни.

Lesung mit Tatjana Kuschtewskaja

T. Kuschtewskaja, geb. 1947, in der Sowjetrepublik Turkmenien, verbrachte ihre Jugend in der Ukraine und traf dort als Kind mit A. Tschechows Schwester Maria zusammen.

Nach Musikpädagogik studierte sie an der Filmhochschule in Moskau, wo sie einen Meisterkurs für Drehbuchautoren leitete und als freie Journalistin arbeitete. Seit ihrer Übersiedlung 1991 in die Bundesrepublik Deutschland hat sie bereits fünf Bücher über Russland veröffentlicht.



„Oster-Kulich“



„Piroggen“

Die 2003 erschienene „Poesie der russischen Küche“ ist ein lustvoller Spaziergang durch die Gerichte-Küche der russischen Literatur: was pflegten Tschechow, Tolstoj, Puschkin oder Pasternak zu essen, oder noch umfassender: was kochen und schlemmen ihre Heldinnen und Helden? T. Kuschtewskaja bietet mit ihrem höchst vergnüglichen und besinnlichen Literaturführer Originalrezepte und deren kulturhistorischen Hintergründe.

## „Tschechow-Edition“ der Winzergenossenschaft Britzingen

### Специальное „чеховское вино“ винодельческого кооператива в Бритцингене



Geschäftsführer Achim Frey und  
Bürgermeister Karl-Eugen Engler

Zum intern. Tschechow-Jubiläumsjahr 2004 in Badenweiler legt die Winzergenossenschaft Britzingen eine „Tschechow-Edition“ auf. Es handelt sich um Weine vom Badenweiler Römerberg, einen Gutedelqualitätswein trocken und einen Spätburgunder Kabinett trocken. Das Etikett zeigt ein Portrait Tschechows und weist in russischen und deutschen Lettern auf den Lebensweg Tschechows hin, der 1860 in der südrussischen Stadt Taganrog begann und 1904 in Badenweiler endete. Die Flasche Gutedel wird zu 4,30 Euro und die Flasche Spätburgunder zu 6,80 Euro angeboten. Mit jeder Flasche verkauften Weines werden die Veranstaltungen und Aktivitäten im Tschechow-Gedenkjahr in Badenweiler mit 50 Cent unterstützt.

Überregionale und Internationale Jugendbegegnung

**Deutsch-russisches Schultheater-Festival**  
**Германо-российский фестиваль школьных театров**

**„Anton Tschechow in Ost und West“**

**А.П. Чехов на Востоке и на Западе**

In Zusammenarbeit mit dem Russischlehrerverband Baden-Württemberg

**Teil 1: Erzählungen**



Theatergruppe  
Gymnasium Müllheim

**Часть 1: Рассказы в  
исполнении школьников  
маркграфлерской гимназии:  
О вреде табака, Смерть  
чиновника, Загадочная  
натура, Ночь перед процессом,  
Ложадина фамилия.  
Постановки с музыкой**

**„Über die Schädlichkeit des Tabaks“**  
**„Der Tod eines Beamten“**  
**„Sommergäste“**  
**„Eine rätselhafte Natur“**  
**„Die Nacht vor der Verhandlung“**  
**„Ein Name mit Pferd“**

**Die Theater-AG des Markgräfler Gymnasiums in Müllheim/Baden  
bringt selbst inszenierte Erzählungen Tschechows auf die Bühne.**

Die kurzen Prosatexte sind Parodiestücke des satirischen und gesellschaftskritischen Schaffens Tschechows, welche bis heute in Russland Symbole für Untertanengeist und seelische Verbiegung sind. Der öffentliche Vortrag über das Rauchen etwa entlarvt sich als ergreifende Lebensklage eines unter seiner herrischen Frau leidenden Intellektuellen. Und der Tod des kleinen Beamten Iwan Tschewjakow („Wurm“) ist die Folge seelischer Zerrüttung, weil es ihm nicht gelingt, sich bei einem Vorgesetzten zu entschuldigen, dem er aus Versehen auf die Glatze nieste. Musikalisch umrahmt werden die Stücke von Violinmusik russischer Komponisten von Glinka über Tschaikowski bis Chatschaturian, gespielt von den Geschwistern Janina und Sabine Kronberger, begleitet von ihrem Vater auf dem Klavier.

Leitung: OStR Sabine Allgeier

Donnerstag  
22. Juli 2004

Theater im  
Kurhaus oder  
Naturbühne

20.15 Uhr

Spenden  
erwünscht

Freitag  
23. Juli 2004

Theater im  
Kurhaus

20.15

Spenden  
erwünscht

# „Der Bär“ „Der Heiratsantrag“

Teil 2: Einakter und eine selbstinszenierte Erzählung

## „Das Chamäleon“

sowie  
eine Lesung aus den Tagebucheintragungen Olga Knippers über  
„Tschechows Tod in Badenweiler“

### Часть 2:

Одноактные пьесы, рассказы и чтение в исполнении  
гимназий школьников Санкт-Петербургской гимназии  
и г. Геппингена, большого школьного оркестра: Медведь,  
Предложение, Хамелеон, Смерть Чехова в Баденвейлере

**Schüler des Hohenstaufen-Gymnasiums Göppingen und des Physikalisch-Mathematischen Lyzeums in St. Petersburg bieten gemeinsam mit dem großen Schulorchester einen zweisprachig inszenierten bunten Theaterabend.**

Die kurzen Stücke sind Klassiker des humoristischen Schaffens Tschechows, welche mit jugendlichem Biß von einem innovativen übernationalen Theaterteam auf die Bühne gebracht werden.

Die Knipper-Texte voller wehmütiger, aber auch freudiger Erinnerungen, sind eine Hommage an Badenweiler.



Theaterleitung: OStR Walter Bader

Musikalische Ensembles beider Gymnasien spielen begleitend im Rahmen des „Anton Tschechow-Musik-Projekts“ die Suiten für Jazz-Orchester Nr. 1 und 2 von Dmitri Schostakowitsch. Musikalische Leitung: OStR Dieter Läßle

Grundlage dieser außergewöhnlichen Zusammenarbeit ist die Schulpartnerschaft mit Schüleraustausch (Klassenstufe 8 - 11) des Hohenstaufen-Gymnasiums mit dem Physikalisch-Mathematischen Lyzeum (Schule Nr. 239) in St. Petersburg.



Theatergruppe  
Gymnasium Göppingen

# Klassisches Konzert mit Domra und Flügel

Michail Sowtschenko und Lothar Freund

## Классический концерт на домре и рояле в исполнении Михаила Совченко (Таганрог) и Лотара Фройнда (Штуттгарт)

M. Sowtschenko aus Tschechows Geburtsstadt Taganrog zählt weltweit zu den besten Domra-Spielern, einer Frühform der Balalajka. Schon 1990 wurde er als bester Balalajka-Spieler Russlands ausgezeichnet, seit 1994 konzertiert er mit dem Pianisten Lothar Freund aus Aschaffenburg in der ganzen Welt. Musikkritiker preisen dabei stets die faszinierende Virtuosität des Duos, das einen meisterhaften Überblick über eine bei uns fast unbekannt gebliebene russische Musikalität bietet.



Mittwoch  
13. Oktober 2004

Kurhaus  
Vortragssaal

20.15 Uhr

Eintritt:

VVK–  
€ 7,- / 6,- / 5,-

AK–  
€ 8,- / 7,- / 5,-

Drittes Internationales literaturwissenschaftliches Čechov-Symposium in Badenweiler

„Anton Pavlovič Čechov als Dramatiker“

„А. Р. Čechov kak dramaturg“

„А. Р. Chekhov as a playwright“

Третий международный литературоведческий  
чеховский симпозиум в Баденвейлере

„Антон Павлович Чехов – драматург“

Donnerstag, 14.10. - Montag, 18.10.2004

**Sektionsitzungen und Theateraufführungen sind öffentlich**

Zum dritten Mal findet in Badenweiler der international bedeutendste literaturwissenschaftliche Kongress zu Leben, Werk und Rezeption Tschechows statt, zu dem über 100 Referenten aus 18 Ländern erwartet werden. Nach allgemeinen Problemstellungen zur Biografie und Rezeption (1985) sowie zu Religion und Weltanschauung (1994) Čechows steht nun erstmals die Dramatik als sein weltweit bedeutendstes Werkschaffen im Zentrum der Betrachtung.

Wissenschaftliche Leitung: Prof. Dr. Rolf-Dieter Kluge, Universität Tübingen. In Verbindung mit der Chekhov-Society of North America (Prof. Dr. Robert Jackson, Yale-University, New Haven) und der Čechov-Kommission bei der Russischen Akademie der Wissenschaften (Prof. Dr. Vladimir Kataev, Lomonosov-Universität, Moskau). Organisation: Dr. Heide Willich-Lederbogen, Univ. Tübingen, u. Heinz Setzer, Literar. Museum und Int. Literaturforum Badenweiler.

EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



Секционные заседания  
и постановки публичные

Donnerstag  
14. Oktober 2004

Kurhaus  
Theatersaal

20.00 Uhr

Eintritt frei

## Festliche Eröffnungsfeier

### Торжественное открытие

Festliche Eröffnung des „Dritten Internationalen Čechov-Symposiums“ im Bühnensaal des Kurhauses Badenweiler.

Begrüßung, Ansprachen der Vertreter des Landes Baden-Württemberg, der Universität Tübingen, der North American Chekhov Society und der Čechov-Kommission bei der Russischen Akademie der Wissenschaften.

Eröffnungsvortrag: Prof. Dr. Rolf-Dieter Kluge, Universität Tübingen.  
Chorkonzert der „Camerata vocalis“ der Universität Tübingen unter Leitung von Universitätsmusikdirektor Tobias Hiller.

Freitag  
15. Oktober 2004

9.00 - 10.45 Uhr

**Besichtigung der Čechov-Gedenkstätten**  
Прогулка по чеховским местам

11.00 - 18.00 Uhr

**Sektionssitzungen**  
Секционные заседания

Freitag  
15. Oktober 2004

Kurhaus  
Theatersaal

20.00 Uhr

Eintritt:

VVK–  
€ 15,- / 14,- / 7,-

AK–  
€ 16,- / 15,- / 7,-

## “Die Möwe”

**Exklusives Gastspiel des Moskauer Staatlichen Akademischen Künstlertheaters (MXAT)**

**Исключительные гастроли Московского Государственного Академического Театра (MXAT), им. А.П. Чехова.**

### „Чайка“

**Комедия А.П. Чехова в четырех действиях**

**In russischer Sprache mit Simultanübersetzung**

**На русском языке с синхронным переводом**

Das 1898 von Wladimir Nemirowitsch-Dantschenko und Konstantin Stanislawski gegründete Moskauer Künstlertheater bewirkte durch seine epochemachenden Tschechow-Inszenierungen wie durch seine herausragenden Schauspieler die Erneuerung des europäischen Theaters und wurde zur internationalen Theaterlegende. Mitglieder des Theaters legten 1908 in Badenweiler mit der Errichtung des ersten Tschechow-Denkmal das Fundament für die Tschechow-Rezeption des Kurortes. Mit der im Gründungsjahr inszenierten „Möwe“, bei deren Proben sich Tschechow und Olga Knipper kennenlernten, begann der Siegeszug Tschechows durch die Theater der Welt. Eine stilisierte Möwe wurde das Markenzeichen des Theaters. Erstmals spielte das MXAT mit einer Tschechow-Collage in Badenweiler beim 1. Internationalen Literaturforum 1999 unter seinem früheren künstlerischen Leiter Sergej Jefremow (gest. 2000). Das jetzige Gastspiel präsentiert eine Jubiläumsjahr-Inszenierung unter dem neuen Leiter Oleg Tabakow.





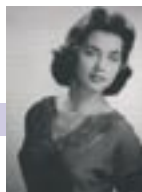
**Sektionssitzungen**  
Секционные заседания

Samstag  
16. Oktober 2004

9.00 - 18.00 Uhr

**Sektionssitzungen**  
Секционные заседания

Vera Tschechowa



Sonntag  
17. Oktober 2004

9.00 - 11.00 Uhr

## „Der Tschechow-Clan“

Geschichte einer deutsch-russischen Künstlerfamilie  
История немецко-русской семьи деятелей искусств

### Выставка: Семейный клан Чеховых

Zweite Präsentation dieser kulturhistorisch bedeutenden Sammlung in Zusammenarbeit mit der Archiveignerin und Filmwissenschaftlerin Renata Helker, Berlin. (siehe auch Ausstellung am 12.7.)

11.15 Uhr



Olga Tschechowa  
in Paris, 1941

**Sektionssitzungen**  
Секционные заседания

14.30 - 18.00 Uhr

**Sektionssitzungen**  
Секционные заседания



Montag  
18. Oktober 2004

9.00 - 16.30 Uhr

## „Iwanow“

Drama in zwei Akten von Anton Tschechow  
Драма в двух действиях А.П. Чехова

### „Иванов“

In russischer Sprache mit kommentierendem deutschem Theaterheft  
В русском языке, немецкая тетрадь с комментариями

19.30 Uhr

Kurhaus  
Theatersaal

Eintritt:

VVK-

€ 14,- / 13,- / 6,-

AK-

€ 16,- / 15,- / 6,-

Das Ensemble wurde 1999 von Michael Rybak gegründet. 1990 bis 1993 leitete er das Staatliche Theater der ukrainischen Hauptstadt, seit 1994 lebt er in Stuttgart als erfolgreicher Theatermacher und Regisseur von Dramen und Opern.

Von moralischen Skrupeln über sein Versagen in der Liebe wie in der Arbeitswelt geplagt, begeht der Titelheld Selbstmord. Doch die Gründe seiner Resignation und Lebensleere liegen tiefer, im Utopieverlust einer Gesellschaft, welche von Spießern, Zynikern und Schmarotzern bestimmt wird.

Театр Михаила Рыбака –  
Театральный  
коллектив Штуттгарт

## Information und Tickets:

Badenweiler Touristinformation, Ernst-Eisenlohrstraße 4, 79410 Badenweiler  
Tel.: +49(0)7632 / 799-300, Fax: +49(0)7632 / 799-399, [www.badenweiler.de](http://www.badenweiler.de)

### Fachauskünfte:

Angelika Lesniak, Veranstaltungsleiterin Badenweiler; Heinz Setzer, Leiter des Literarischen Museums „Tschechow-Salon“, Projektplanung Tschechow-Gedenkjahr, Tel.: 0049-(0)7632-799-400 und -410, Fax: 07632-799-115, [btt.lesniak@badenweiler.de](mailto:btt.lesniak@badenweiler.de), [Heinz.Setzer@t-online.de](mailto:Heinz.Setzer@t-online.de)

Wir danken für Unterstützung und Förderung:

- Ministerium für Kultur und Medien der Russischen Föderation
- Botschaften der Russischen Föderation in Berlin und beim Europarat in Straßburg
- Regierung des Gebiets Rostow-am-Don
- Russische Kulturstiftung Moskau
- Tschechow-Museen und Gedenkstätten, Städtischer Kammerchor LIK, Vereinigung der Fotokünstler, Union der Philatelisten Russlands/Abt. Taganrog und Administration der Stadt Taganrog
- Moskauer Staatl. Akademisches Künstlertheater, genannt Tschechow-Theater (MXAT), und Theatermuseum
- Stas Namin Centr (SNC) Moskau
- Tschechow-Kommission der Russischen Akademie der Wissenschaften, Moskau
- Taganrog State University of Radio Engineering
- Die Beauftragte der Bundesrepublik Deutschland für Kultur und Medien
- Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland
- Gernot Erler, MdB, Koordinator der Bundesregierung für deutsch-russische zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit
- Deutsch-Russisches Forum e.V.
- Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg
- Landesstiftung Baden-Württemberg
- Arbeitsstelle für literarische Museen des Landes Baden-Württemberg in Marbach
- Fachstelle für öffentliche Bibliotheken beim Museum für Literatur am Oberrhein, Karlsruhe
- Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)
- Eberhard-Karls-Universität Tübingen und Camerata vocalis der Universität
- Prof. Dr. Rolf-Dieter Kluge, Universitäten Tübingen und Warschau
- Prof. Dr. Walerija Netschajewa, Tübingen
- Chekhov-Society of North America
- Gabrielle Devergranne, „Sagas russes au Belchenland“, Mulhouse
- Mobilkino Baden-Württemberg e.V.
- Friedrich Wilhelm Murnau-Stiftung, Wiesbaden
- Deutsches Filminstitut DIF, Frankfurt
- Bundesfilmarchiv, Berlin
- Transit-Filmverleih, München
- Progress-Filmverleih, Berlin
- Renata Helker, Filmwissenschaftlerin, Eignerin des Privatchivs Knipper/Tschechowa, Berlin
- Südwestrundfunk
- Markgräfler-Gymnasium, Müllheim
- Hohenstaufen-Gymnasium, Göppingen
- Russischlehrer-Verband Baden-Württemberg
- Theater Michail Rybak-theaterteam Stuttgart
- Diogenes-Verlag, Zürich
- S. Fischer-Verlag, Frankfurt
- Buchhandlungen Gissler-Volm und Heinrich, Badenweiler
- Winzergenossenschaft Britzingen
- Agenda 21 Kultur, Badenweiler
- Förderkreis Bildende Kunst Badenweiler
- Hotel „Römerbad“ und Hotel „Markgräfler Hof“ Badenweiler
- Pfarrer Rolf Langendörfer und Ev. Kirchengemeinde Badenweiler



Anton Tschechow, 1904